

醉翁吟 Zui Weng Yin

42. Old Toper's Chant

Included with 商調 *shang* mode, but tuning is 5 6 1 2 3 5 6

Source: 風宣玄品 *Fengxuan Xuanpin* (1539)

Lyrics: 蘇東坡 Su Dongpo (1037 - 1101)

A. *freely*

琅 然 清 圓， 誰 彈 響 空 山？
Lang ran qing yuan, shei tan xiang kong shan?
Tinkling pure and round, whose playing resounds in the empty mountains?

無 言， 惟 翁 醉 中 知 其 天。
Wu yan, wei weng zui zhong zhi qi tian.
There are no words, only an old man who when drunk knows of heaven.

月 明， 風 露 娟 娟， 人 未 眠。
Yue ming, feng lu juan juan, ren wei mian.
The moon is bright, the wind / dew (causes the) to shimmer, people are not yet asleep.

荷 蕢 過 山 前， (曰：) 有 心 也 哉 此 賢。
He kui guo shan qian, (Yue:) you xin ye zai ci xian.
A carrier of baskets* passing the front of the hill, (says:) he has great feelings does this worthy person.

Later published editions of this poem here add the note (第二疊) 泛聲同此 "(in the second verse) the harmonics are the same as which seems to mean that this piece should follow the old custom of repeating the melody of the first verse, but in harmonics. How this tuning the note F (see measures 7 and 11) cannot be played in harmonics. Perhaps this shows that this is not the original melody

* In the *Xian Wen* chapter of *Lun Yu*, a passing basket carrier hearing Confucius play the bell chimes exclaims, "He plays with great fe

B. 又 More

21

醉翁 嘯詠， 聲和流 泉。 醉翁 去後， 空有朝禽、 夜猿。^{*}
Zui weng xiao yong, sheng he liu quan. Zui weng qu hou, kong you zhao qin ye yuan.
 As the / and sings, the sounds / flowing streams. / Old Toper After the the void / morning birds / evening monkeys. and whistles harmonize with the

29

山 有 時 而 童 顛， 水 有 時 而 回 川。^{**}
Shan you shi er tong dian, shui you shi er hui chuan.
 Mountains you sometimes collapse, (and) rivers sometimes reverse course,

33

思 翁 無 歲 年。 翁 今 爲 飛 仙，
si weng wu sui nian. weng jin wei fei xian.
 (but) I think the old man is completely ageless. The old man now being an airborne immortal,

39

此 意 在 人 間， 試 聽 徽 外 三 兩 絃。
ci yi zai ren jian, shi ting hui wai san liang xian.
 this thought should be with people: try to listen beyond / qin sounds / (ordinary) (to the ethereal sounds of) three or two strings.

* Later printed editions of the poem have 朝吟、夜怨 (zhao yin, ye yuan) "morning chants and evening laments."

See Tong Kin-Woon *Qin Fu*, Vol. II, p.1738

** The original tablature had 山有時而童笑，水有時而曰川。

This time Tong (ibid.) says the later printed editions are correct, so their version is used here.

醉翁吟

Zui Weng Yin

05. Old Toper's Chant

商調 *shang* mode : 1 2 4 5 6 1 2

Source: 龍湖琴譜 *Longhu Qinpu* (1571)

Lyrics: 蘇東坡 *Su Dongpo* (1037 - 1101)

A. *freely* (琅)

朗 然 清 圓， 誰 彈 響 空 山？
Lang ran qing yuan, shei tan xiang kong shan?
 Respectful pure and round, whose playing resounds in the empty mountains?

芎 五 芎 五 六 勻 勻 勻 六

5 無 言， 惟 翁 醉 中 知 其 天。
Wu yan, wei weng zui zhong zhi qi tian.
 There are no words, only an old man who when drunk knows of heaven.

芎 五 芎 四 勻 芎 五 六 勻

9 月 明， 風 露 娟 娟， 人 未 眠。
Yue ming, feng lu juan juan, ren wei mian.
 The moon is bright, the wind / dew to shimmer, people are not yet asleep.

芎 芎 芎 芎 芎 芎 五 四 芎

13 荷 蕢 過 山 前， (曰：) 有 心 (也) 哉 此 賢。
He kui guo shan qian, (Yue:) you xin (ye) zai ci xian.
 A carrier of baskets* passing the front of the hill, (says:) he has great feelings does this worthy person.

芎 芎 芎 芎 芎 芎 五 四 六 芎 芎

Later published editions of this poem here add the comment (第二疊) 泛聲同此 "(in the second verse) the harmonics are the same as the first" which seems to mean that this piece should follow the old custom of repeating the melody of the first verse, but in harmonics. However, in tuning the B flat in measure 7 cannot be played in harmonics. This could be either a mistake or an indication that this is not the original melody.

* In the *Xian Wen* chapter of *Lun Yu*, a passing basket carrier hearing Confucius play the bell chimes exclaims, "He plays with great feeling."

(B.)

21

醉翁嘯詠，聲和流泉。醉翁去後，空有朝禽、夜猿。
Zui weng xiao yong, sheng he liu quan. Zui weng qu hou, kong you zhao qin, ye yuan.
 / Old Toper / and sings, the sounds / flowing streams. / Old Toper leaves, the void / morning birds / evening monkeys.
 As the whistles harmonize with the After the is filled with (the sounds of) and

① 中 七 中 七 化 七 中 七 ② 七 五 七 五 七 五 五 五 七 七

29 (童顛)

山有時而崩遷，水有時而回川。
Shan you shi er beng qian, shui you shi er hui chuan.
 Mountains sometimes slip and move, (and) rivers sometimes reverse course,

中 五 大 六 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七

33

思翁無歲年。翁今為飛仙，
si weng wu sui nian. weng jin wei fei xian,
 (but) I think the old man is completely ageless. The old man now being an airborne immortal,

中 五 中 五 七 七 七 七 七 七 七 七

39 (外)

此意在人間，試聽徽音三絃。
ci yi zai ren jian, shi ting hui yin san xian.
 this thought should be amongst the people: try to listen beyond / qin sounds (ordinary) / three or two (to the ethereal sounds of) strings.

外 中 中 中 七 中 七 ① 中 五 七 七 七 七 七 七

* Later printed editions of the poem have 朝吟、夜怨 (*zhao yin, ye yuan*) "morning chants and evening laments."
 See Tong Kin-Woon *Qin Fu*, Vol. II, p.1738

** 風宣玄品 *Fengxuan Xianpin* has 山有時而童笑，水有時而曰川。
 This time Tong (ibid.) says the later printed editions are correct; their version is placed above, in brackets.

攤破浣溪紗

Tanpo Huan Xi Sha

Extended Washing at Creekside

抒懷操 *Shu Huai Cao* (1682)

Tuning: 1 2 4 5 6 1 2 *

Lyrics: 南田憚 *Nan Tian Guan* by 格正叔 *Ge Zhongshu*

Music: 程雄 *Cheng Xiong*

細 *xi* A languid 東 *dong* east 風 *feng* wind 拂 *fu* caresses 柳 *liu* the slender willow 絲 *si*, branches.

5 依 *yi* Beyond 依 *yi* the 廉 *lian* delicate 外 *wai* curtains 月 *yue* the moon's 痕 *hen* silhouette 低 *di* traces low.

9 閒 *xian* Idly patterning / (music from my) 理 *li* the jade 瑤 *yao* qin 琴 *qin* qin 深 *shen* deep 夜 *ye* into the evening's 靜 *jing* stillness, 篆 *zhuan* I inscribe it into the 煙 *yan* fine haze. 微 *wei*.

18 情 *qing* The emotions 在 *zai* dwelling 數 *shu* in these 聲 *sheng* few 將 *jiang* may be about to come to 斷 *duan* an end, 處 *chu*, an end,

22 塵 *chen* But the worldly dust flying 飛 *fei* 一 *yi* throughout the 曲 *qu* melody 未 *wei* has 終 *zhong* not yet 時 *shi* ended.

26 誰 *shei* Those who know music 是 *shi* 知 *zhi* 音 *yin* are the ones listening 誰 *shei* 解 *jie* 聽 *ting*, and there they are: 有 *you* you 花 *hua* 枝 *zhi*. the flower branches.

* Original tuning 無媒 *Wumei*; here it has been changed to standard tuning, but the fingering has been adjusted so that the actual notes are unchanged.

漁歌調

Yu Ge Diao

Melody of the Fisherman's Song

蕤賓調 Ruibin mode

Raised 5th string: 2 3 5 6 1 2 3

浙音釋字琴譜 Zheyin Shizi Qinpu (<1491)

Lyrics: 柳宗元 Liu Zongyuan (773-819)

漁翁夜傍西巖宿，曉汲清湘。

Yu weng ye bang xi yan su, xiao ji qing xiang

The old fisherman at night alongside the west cliff moors; at dawn he draws clear Xiang River (water)

9.4 7.6

燃楚竹，煙消日出，不見人。

ran chu zhu, yan xiao ri chu bu jian ren,

and cooks using Chu-country bamboo. The mist dissipates as the sun comes out but still he cannot see anyone;

7.3

欸乃一聲山水綠，回看天際。

ao ai yi sheng shan shan shui de na lu. hui kan tian ji

his call / ("ao ai") is the only sound in a landscape that is lush green. Turning he sees that from the farthest heavens

下中流，巖上無心雲，相逐。

xia zhong liu, yan shang wu xin yun xiang zhu.

the streams seem to be flowing down; and above the cliff aimlessly the clouds follow each other.

結終 ending

8. (Lyrics by 江淹 Jiang Yan (444-505) added from 樂府詩集 Yuefu Shiji)

231

子 喬 好 輕 舉， 不 待 鍊 銀 丹。
 Zi Qiao hao qing ju, bu dai lian4 yin dan.
 Zi Qiao loved soaring up, he didn't wait for an elixer.

子 喬 好 輕 舉， 不 待 鍊 銀 丹。
 Zi Qiao loved soaring up, he didn't wait for an elixer.

239 *slow and free*

入慢 控 鶴 去 窈 窕，
 become slow Kong Riding a he a crane he went off to the yao3 tiao3, remote beauty.

入慢 控 鶴 去 窈 窕，
 become slow Kong Riding a he a crane he went off to the yao3 tiao3, remote beauty.

243

學 鳳 對 嶺 岨。
 xue feng dui cuan2 wan2.
 training a phoenix he faced soaring sharp mountain peaks.

學 鳳 對 嶺 岨。
 xue feng dui cuan2 wan2.
 training a phoenix he faced soaring sharp mountain peaks.

247

山 無 一 春 草，
 Shan wu yi chun cao,
 Mountains don't have just one spring of grass,

山 無 一 春 草，
 Shan wu yi chun cao,
 Mountains don't have just one spring of grass,

252

谷 有 千 年 蘭。
 gu you qian nian lan.
 valleys you have 1,000 year orchids.

谷 有 千 年 蘭。
 gu you qian nian lan.
 valleys you have 1,000 year orchids.

257

雲 衣 下 躑 躅。
 Yun yi xia zhi2 zhu2,
 With clouds as clothing coming down indecisively,

雲 衣 下 躑 躅。
 Yun yi xia zhi2 zhu2,
 With clouds as clothing coming down indecisively,

262

龍 駕 何 時 還？
 long jia he shi huan?
 the dragon rides what time returning？

龍 駕 何 時 還？
 long jia he shi huan?
 the dragon rides what time returning？